



PRATHAM BOOKS



海 底	世 界
hoi <sup>2</sup> dai <sup>2</sup>	Sai <sup>3</sup> gaai <sup>3</sup>
sea bed	world

作者：黃嘉俊  
 圖畫：Rajiv Eipe  
 錄音：Karen  
 音樂：Reed Mathis



今 gam <sup>1</sup>	日 jat <sup>6</sup>	天 tin <sup>1</sup>	氣 hei <sup>3</sup>	好 hou <sup>2</sup>	好， hou <sup>2</sup>	藍 laam <sup>4</sup>	天 tin <sup>1</sup>	白 baak <sup>6</sup>
today		weather		good		blue sky		white
雲， wan <sup>4</sup>	好 hou <sup>2</sup>	適 sik <sup>1</sup>	合 hap <sup>6</sup>	出 ceot <sup>1</sup>	海！ hoi <sup>2</sup>			
cloud	very	suitable		to go out	sea			

我	同	教	練	由	西	貢	搭	船
ngo <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>	gaa <sup>u3</sup>	lin <sup>6</sup>	jau <sup>4</sup>	Sai <sup>1</sup>	gung <sup>3</sup>	daap <sup>3</sup>	syun <sup>4</sup>
I	and	coach	from	Sai Kung	to take	ship		
出發，	準備	去	潛	水！				
Ceot <sup>1</sup>	faat <sup>3</sup>	zeon <sup>2</sup>	bei <sup>6</sup>	heoi <sup>3</sup>	Seoi <sup>2</sup>			
start	to prepare	to go	to dive					

我 ngo <sup>5</sup> I	最 Zeoi <sup>3</sup> most	鍾意 zung <sup>1</sup> - ji <sup>3</sup> to like	睇 tai <sup>2</sup> to look	關於 gwaan <sup>1</sup> - jyu <sup>1</sup> regarding	海 hoi <sup>2</sup> sea	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)
書， syu <sup>1</sup> book	覺得 gok <sup>3</sup> - dak <sup>1</sup> to feel	海底 hoi <sup>2</sup> - dai <sup>2</sup> sea bed	世界 sai <sup>3</sup> - gaai <sup>3</sup> world	一定 jat <sup>1</sup> - ding <sup>6</sup> sure	好 hou <sup>2</sup> very	
靚， leng <sup>3</sup> good-looking						

所 so <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	直 zik <sup>6</sup>	都 dou <sup>1</sup>	想 soeng <sup>2</sup>	試 si <sup>3</sup>	下 haa <sup>5</sup>	潛 cim <sup>4</sup>	水。 seoi <sup>2</sup>
therefore		keep on		all, also	to want	to try	a bit		to dive
今 gam <sup>1</sup>	次 ci <sup>3</sup>	終 zung <sup>1</sup>	於 jyu <sup>1</sup>	有 jau <sup>5</sup>	機 gei <sup>1</sup>	會 wui <sup>5</sup>	喇， laa <sup>3</sup>		
this	time	at last		have	chance		already		

我	好	緊	張！	聽	講	海	入	面
ngo <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>	zoeng <sup>1</sup>	teng <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	hoi <sup>2</sup>	jap <sup>6</sup>	min <sup>6</sup>
I	very	nervous		heard that		sea	inside	
啲	魚	好	靚，					
di <sup>1</sup>	jyu <sup>2</sup>	hou <sup>2</sup>	leng <sup>3</sup>					
some	fish	very	good-looking					

所 so <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	帶 daai <sup>3</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	部 bou <sup>6</sup>	防 fong <sup>4</sup>	水 seoi <sup>2</sup>	
therefore		I	carry, bring	(suffix)	(measure)	water-proof		
相 soeng <sup>2</sup>	機, gei <sup>1</sup>	諗 nam <sup>2</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	影 jing <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	啲 di <sup>1</sup>	靚 leng <sup>3</sup>	相。 soeng <sup>2</sup>
camera		thinking about		to take	more	beautiful	photo	





教 練 gaa <sup>u3</sup> — lin <sup>6</sup> coach	好 hou <sup>2</sup> very	仔 細 zi <sup>2</sup> — sai <sup>3</sup> careful	噉 gam <sup>2</sup> then	幫 bong <sup>1</sup> to help	我 ngo <sup>5</sup> I
檢 查 gim <sup>2</sup> — caa <sup>4</sup> examine	蛙 鞋、 waa <sup>1</sup> — haai <sup>4</sup> fins	面 罩、 min <sup>6</sup> — zaa <sup>u3</sup> mask	氣 氣 筒 joeng <sup>5</sup> — heis — tung <sup>2</sup> Scuba tank		
等 dang <sup>2</sup> etc.	裝 備、 zong <sup>1</sup> — bei <sup>6</sup> equipment				

確 保	全 部	冇	問 題	之 後，	
kok <sub>3</sub> bou <sup>2</sup>	cyun <sub>4</sub> bou <sub>6</sub>	mou <sup>5</sup>	man <sub>6</sub> tai <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub>	
to ensure	all	don't have	question	after	
就	可 以	準 備	落	水	喇！
Zau <sub>6</sub>	ho <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	zeon <sup>2</sup> bei <sub>6</sub>	lok <sub>6</sub>	seoi <sup>2</sup>	laa <sub>3</sub>
then	can	to prepare	to fall	water	already

佢	話	喺	水	入	面	大	家	都
keoi <sup>5</sup>	waa <sub>6</sub>	hai <sup>2</sup>	seoi <sup>2</sup>	jap <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>
he / she	to say	at	water	inside		everyone		all, also
講	唔	到	嘢，					
gong <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>	je <sup>5</sup>					
to say	cannot		thing					

所 so <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	定 ding <sup>6</sup>	要 jiu <sup>3</sup>	跟 gan <sup>1</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	佢， keoi <sup>5</sup>	唔 m <sup>4</sup>	好 hou <sup>2</sup>
therefore		sure		to want	follow		he / she	do not	
游 jau <sup>4</sup>	咁 gam <sup>3</sup>	遠。 jyun <sup>5</sup>							
to swim	so	far							



教	練	數	三	聲	之	後，	我	哋	就
gaa <sup>u3</sup>	lin <sup>6</sup>	sou <sup>2</sup>	saam <sup>1</sup>	seng <sup>1</sup>	zi <sup>1</sup>	hau <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	zau <sup>6</sup>
coach		to count	three	sound	after		we, us		then
一	齊	跳	落	水。	落	水	冇	幾	耐，
jat <sup>1</sup>	cai <sup>4</sup>	tiu <sup>3</sup>	lok <sup>6</sup>	seoi <sup>2</sup>	lok <sup>6</sup>	seoi <sup>2</sup>	mou <sup>5</sup>	gei <sup>2</sup>	noi <sup>6</sup>
together		to jump	to fall	water	to fall	water	don't have		how long

我 哋 就 見 到 好 多 魚 仔。

ngo<sup>5</sup> — dei<sub>6</sub>    Zau<sub>6</sub>    gin<sup>3</sup> — dou<sup>2</sup>    hou<sup>2</sup> — do<sup>1</sup>    jyu<sup>2</sup> — zai<sup>2</sup>

we, us

then

to see

many

little fish

佢 哋 一 條 跟 住 一 條 噉 游，

keoi<sup>5</sup> — dei<sub>6</sub>    jat<sup>1</sup>    tiau<sub>4</sub>    gan<sup>1</sup> — zyu<sub>6</sub>    jat<sup>1</sup>    tiau<sub>4</sub>    gam<sup>2</sup>    jau<sub>4</sub>

they

one (measure)

to follow

one (measure) in this way

to swim

全 部 都 好 可 愛！

cyun<sub>4</sub> — bou<sub>6</sub>    dou<sup>1</sup>    hou<sup>2</sup>    ho<sup>2</sup> — oi<sup>3</sup>

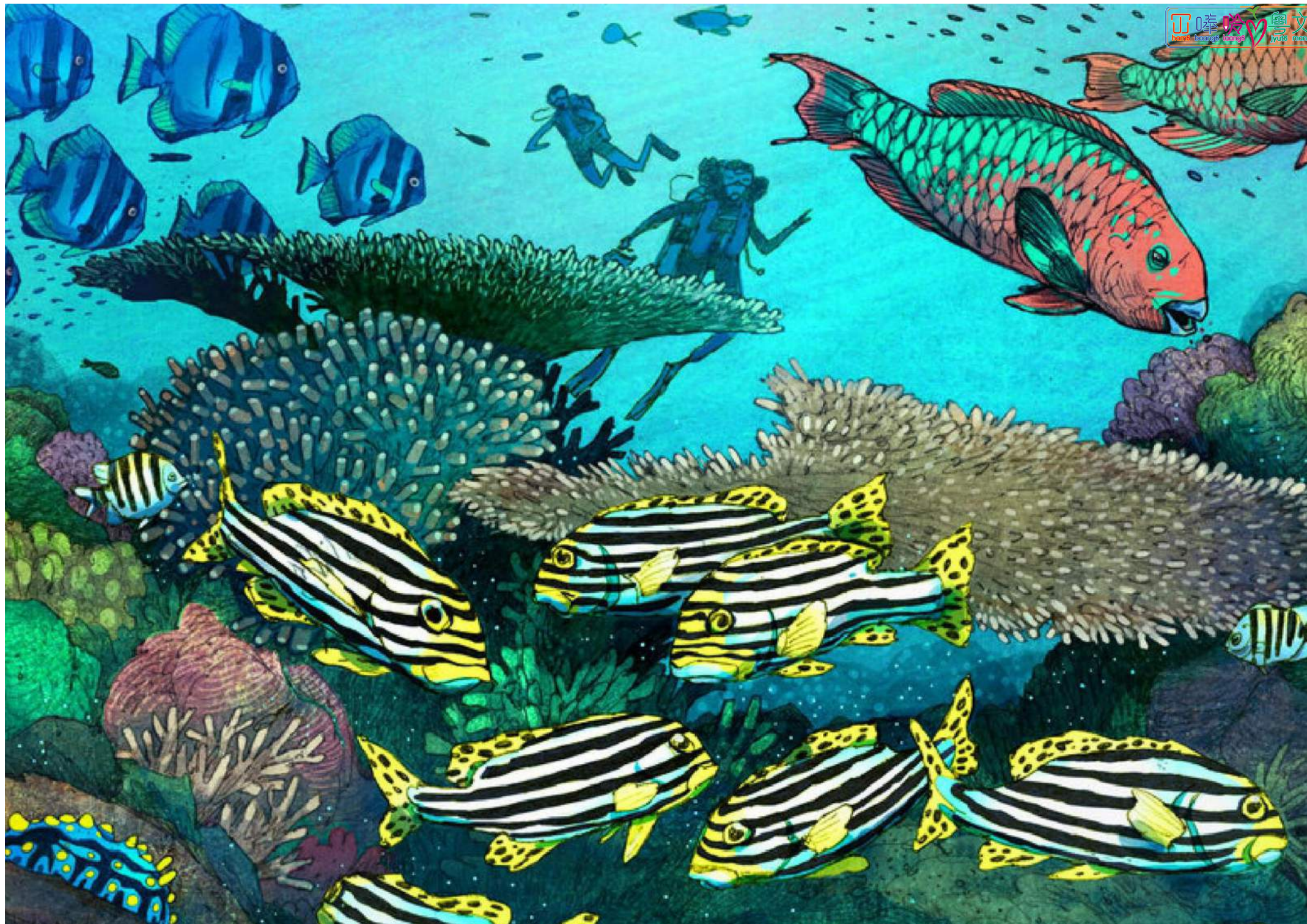
all

also

very

cute





我 哋 越 游 越 深， 見 到 越 嚟

ngo<sup>5</sup> — dei<sub>6</sub> jyut<sub>6</sub> jau<sub>4</sub> jyut<sub>6</sub> sam<sup>1</sup> gin<sub>3</sub> — dou<sup>2</sup> jyut<sub>6</sub> lai<sub>4</sub>  
 we, us more to swim more deep to see more to come

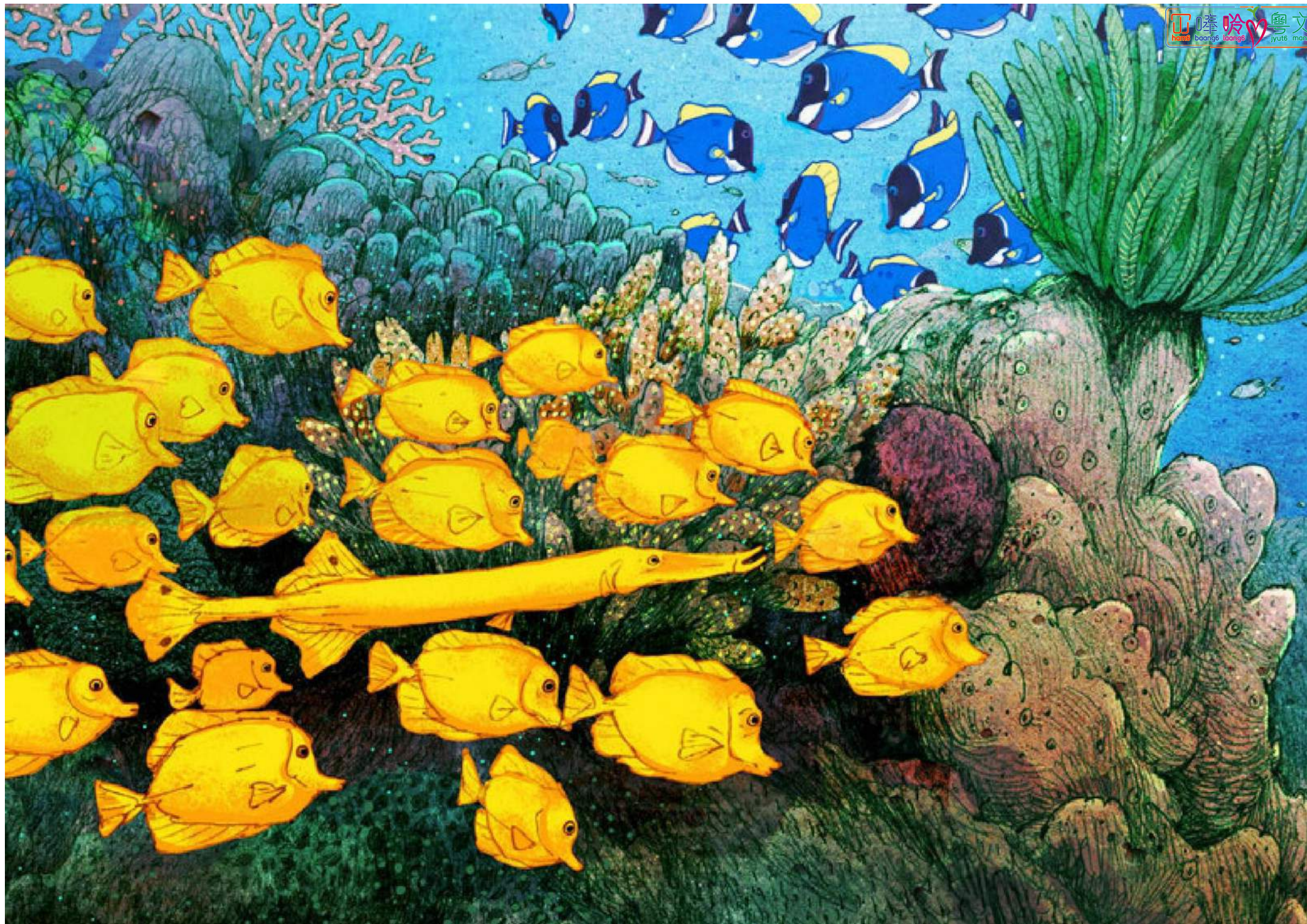
越 多 魚。 佢 哋 五 顏 六 色，

jyut<sub>6</sub> do<sup>1</sup> jyu<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> — dei<sub>6</sub> ng<sup>5</sup> — ngaan<sub>4</sub> — luk<sub>6</sub> — sik<sup>1</sup>  
 more many fish they colourful

真 係 好 靚！

zan<sup>1</sup> — hai<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> leng<sub>3</sub>  
 really very good-looking

不 bat <sup>1</sup>	過 gwo <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	有 jau <sup>5</sup>	太 taai <sup>3</sup>	多 do <sup>1</sup>	種 zung <sup>2</sup>	類 lei <sup>6</sup>	，
only		they		have	too	many	kind		
我 ngo <sup>5</sup>	都 dou <sup>1</sup>	唔 m <sup>4</sup>	知 zi <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	叫 giu <sup>3</sup>	咩 me <sup>1</sup>	名 meng <sup>2</sup>	。
I	all, also	not	to know	they		to call	what	name	



呢 度 <i>nei<sup>1</sup></i> <i>dou<sup>6</sup></i> here	除 咗 <i>Ceoi<sup>4</sup></i> <i>zo<sup>2</sup></i> except	魚 <i>jyu<sup>2</sup></i> fish	多, <i>do<sup>1</sup></i> many	仲 有 <i>Zung<sup>6</sup></i> <i>jau<sup>5</sup></i> still have	好 多 <i>hou<sup>2</sup></i> <i>do<sup>1</sup></i> many
珊 瑚。 <i>saan<sup>1</sup></i> <i>wu<sup>4</sup></i> coral					

而 <i>ji<sub>4</sub></i>	且 <i>ce<sup>2</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	珊 <i>saan<sup>1</sup></i>	瑚 <i>wu<sub>4</sub></i>	就 <i>zau<sub>6</sub></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	似 <i>ci<sup>5</sup></i>	魚 <i>jyu<sup>2</sup></i>	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i>
and that		some	coral		as a result	seems		fish	's
屋 <i>uk<sup>1</sup></i>	企 <i>kei<sup>2</sup></i>	噉, <i>gam<sup>2</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	多 <i>do<sup>1</sup></i>	魚 <i>jyu<sup>2</sup></i>	仔 <i>zai<sup>2</sup></i>	都 <i>dou<sup>1</sup></i>	匿 <i>nei<sup>1</sup></i>	埋 <i>maai<sub>4</sub></i>
home		then	many		fish	son	all, also		to hide
喺 <i>hai<sup>2</sup></i>	度。 <i>dou<sub>6</sub></i>								
right here									

我	記	得	睇	啲	書	話	過，	魚	仔
ngo <sup>5</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	tai <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	syu <sup>1</sup>		gwo <sup>3</sup>	jyu <sup>2</sup>	zai <sup>2</sup>
I	to remember		to look	some	book	to say	-en	fish	son
會	揀	同	自	己	顏	色	一	樣	
wui <sup>5</sup>	gaan <sup>2</sup>		zi <sup>6</sup>	gei <sup>2</sup>	nga <sup>4</sup>	sik <sup>1</sup>	jat <sup>1</sup>	joeng <sup>6</sup>	
will	to pick	and	oneself		colour		the same		
嘅	珊	瑚	匿	埋，					
ge <sup>3</sup>	saan <sup>1</sup>		nei <sup>1</sup>						
(linker)	coral		hide						

呢 啲  
nei<sup>1</sup> di<sup>1</sup>

就  
ZaU<sub>6</sub>

叫  
giu<sup>3</sup>

保 護  
bou<sup>2</sup> wu<sub>6</sub>

色。  
sik<sup>1</sup>

不 過，  
bat<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup>

these

as a result to

call

protect

colour

only

如 果  
jyu<sub>4</sub> gwo<sup>2</sup>

if

我 哋  
ngo<sup>5</sup> dei<sub>6</sub>

we, us

慢 慢  
maan<sub>6</sub> maan<sup>2</sup>

slowly

睇  
tai<sup>2</sup>

to look

真  
zan<sup>1</sup>

true

啲，  
di<sup>1</sup>

-er

其 實  
kei<sub>4</sub> sat<sub>6</sub>

actually

都  
dou<sup>1</sup>  
all, also

可 以  
ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup>  
can

搵 到  
wan<sup>2</sup> dou<sup>2</sup>  
find

佢 哋。  
keoi<sup>5</sup> dei<sub>6</sub>  
they





但	係	望	還	望，	記	得	要	同
daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	mong <sub>6</sub>	waan <sub>4</sub>	mong <sub>6</sub>	gei <sub>3</sub>	dak <sup>1</sup>	jiu <sub>3</sub>	tung <sub>4</sub>
but		to look only			to remember	to want	and	
啲	魚	仔	保	持	距	離。		
di <sup>1</sup>	jyu <sup>2</sup>	zai <sup>2</sup>	bou <sup>2</sup>	ci <sub>4</sub>	keoi <sub>5</sub>	lei <sub>4</sub>		
some	little fish		to keep	distance				

因為佢哋可能有毒，會

jan<sup>1</sup>

Wai<sub>6</sub>

because

keoi<sup>5</sup>

dei<sub>6</sub>

they

ho<sup>2</sup>

nang<sub>4</sub>

possible

jaus<sup>5</sup>

have

duk<sub>6</sub>

poison

wui<sup>5</sup>

will

整傷我哋，所以唔好

zing<sup>2</sup>

to make

soeng<sup>1</sup>

hurt

ngo<sup>5</sup>

dei<sub>6</sub>

we, us

so<sup>2</sup>

ji<sup>5</sup>

therefore

m<sub>4</sub>

do not

hou<sup>2</sup>

手多多掂佢哋。

sau<sup>2</sup>

do<sup>1</sup>

do<sup>1</sup>

handsy

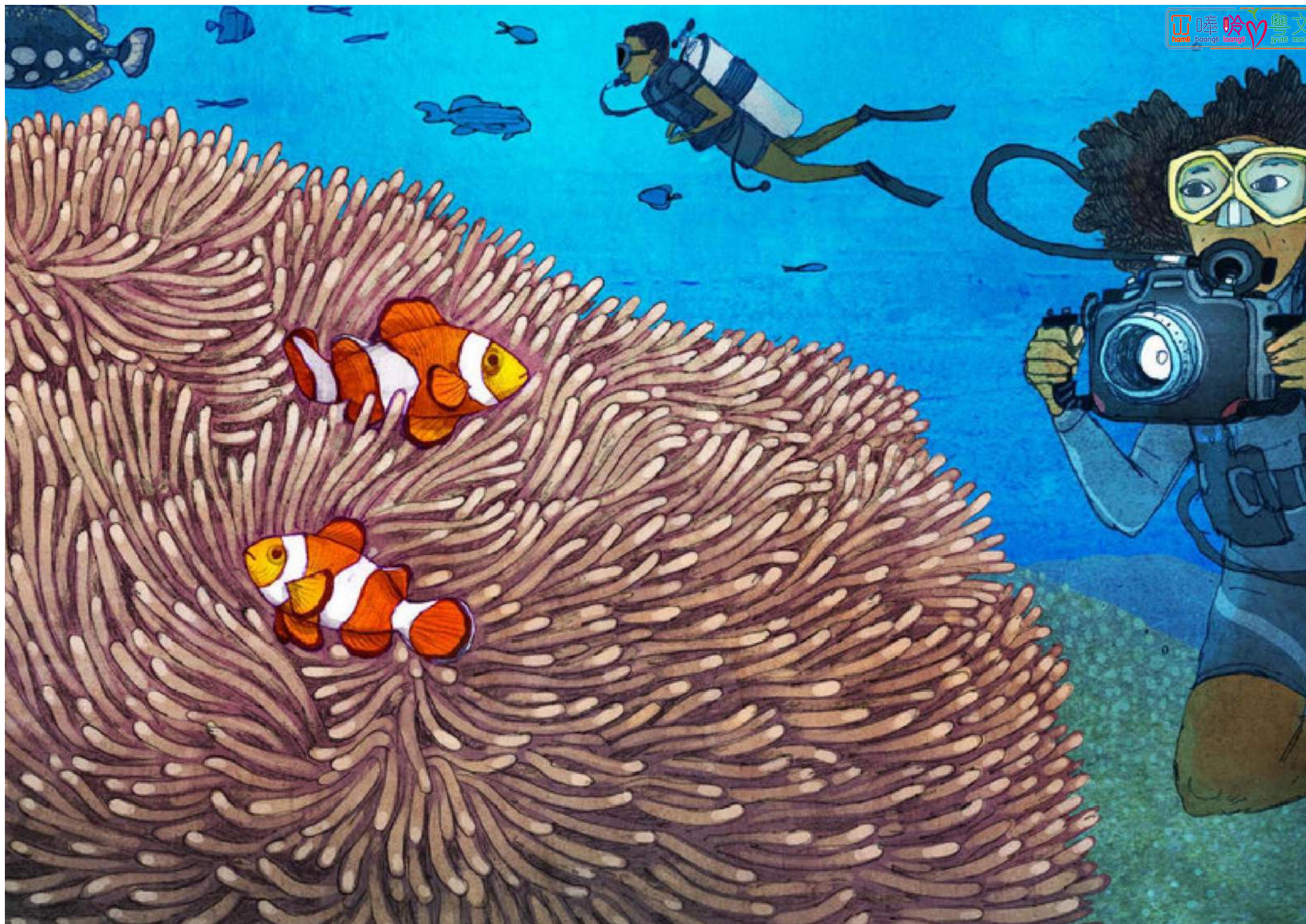
dim<sub>3</sub>

touch

keoi<sup>5</sup>

dei<sub>6</sub>

they



咁	多	魚	之	中，	我	最	鍾	意	嘅
gam <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	jyu <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	zung <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>	zeoi <sup>3</sup>	zung <sup>1</sup>	ji <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>
so	many	fish	among	I	most	to like	(linker)		
就	係	橙	白	色	嘅	小	丑	魚。	
zau <sup>6</sup>	hai <sup>6</sup>	caang <sup>2</sup>	baak <sup>6</sup>	sik <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	siu <sup>2</sup>	caau <sup>2</sup>	jyu <sup>2</sup>	
as a result	is	orange	white	colour	(linker)	clownfish			

以 前 我 睇 電 視 見 到 佢 哋，

ji<sup>5</sup> — cin<sup>4</sup>

*in the past*

ngo<sup>5</sup>

*I*

tai<sup>2</sup>

*to look*

din<sup>6</sup> — si<sup>6</sup>

*television*

gin<sup>3</sup> — dou<sup>2</sup>

*to see*

keoi<sup>5</sup> — dei<sup>6</sup>

*they*

已 經 覺 得 好 靚！

ji<sup>5</sup> — ging<sup>1</sup>

*already*

gok<sup>3</sup> — dak<sup>1</sup>

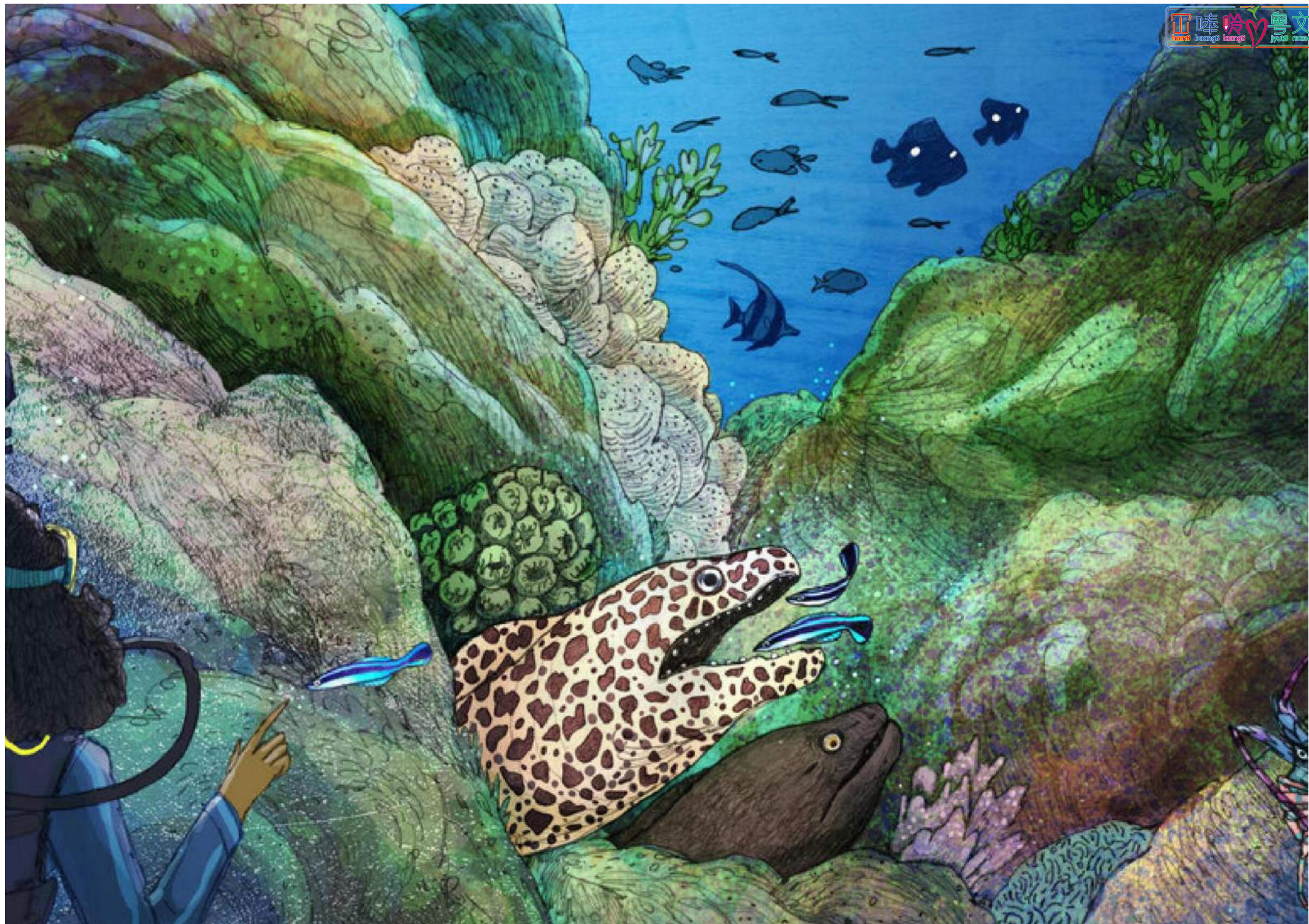
*to feel*

hou<sup>2</sup>

leng<sup>3</sup>

*very good-looking*

今 gam <sup>1</sup>	次 ci <sup>3</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	好 hou <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	彩， coi <sup>2</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	
this	time	I	very	lucky		can		
親 can <sup>1</sup>	眼 ngaans <sup>5</sup>	見 gin <sup>3</sup>	到 dou <sup>2</sup>	幾 gei <sup>2</sup>	條 tiu <sup>4</sup>	小 siu <sup>2</sup>	丑 caau <sup>2</sup>	魚， jyu <sup>2</sup>
with one's own eyes		to see		a few (measure)		clownfish		
所 so <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>	即 zik <sup>1</sup>	刻 hak <sup>1</sup>	幫 bong <sup>1</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	咁 dei <sup>6</sup>	影 jing <sup>2</sup>	相。 soeng <sup>2</sup>
therefore		at once		to help	they		take picture	





啱 啱  
ngaam<sup>1</sup> ngaam<sup>1</sup>

just now

影  
jing<sup>2</sup>

take

完  
jyun<sup>4</sup>

finish

相，  
soeng<sup>2</sup>

photograph

我  
ngo<sup>5</sup>

I

就  
Zau<sup>6</sup>

as a result

見 到  
gin<sup>3</sup> dou<sup>2</sup>

to see

有  
jau<sup>5</sup>

have

條  
tiu<sup>4</sup>

(measure)

大  
daai<sup>6</sup>

big

魚  
jyu<sup>2</sup>

fish

食  
sik<sup>6</sup>

to eat

緊  
gan<sup>2</sup>

-ing

啲  
di<sup>1</sup>

some

細  
Sai<sup>3</sup>

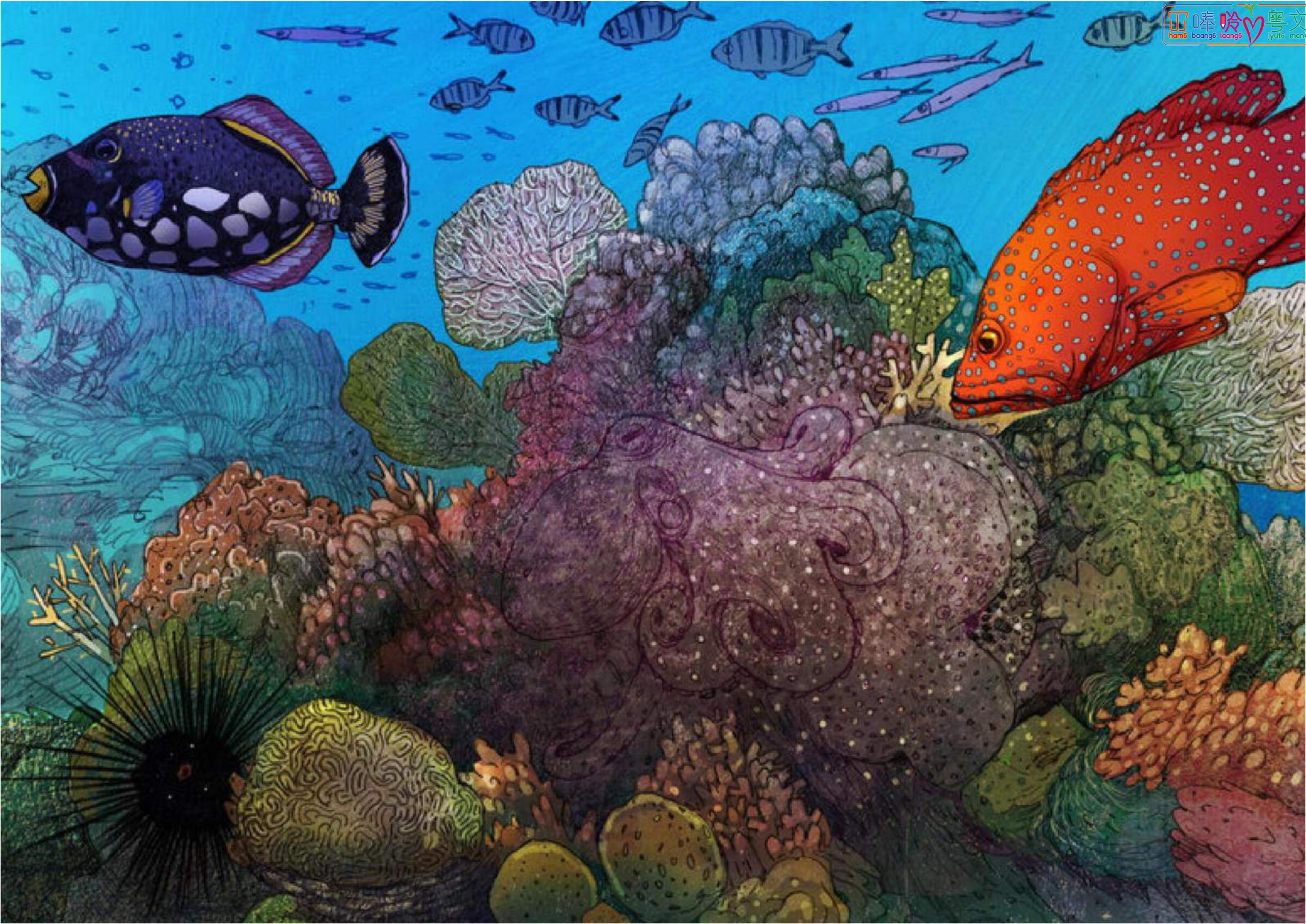
small

魚！  
jyu<sup>2</sup>

fish

再 zo <sup>1</sup> <sub>3</sub>	睇 tai <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	一陣， jat <sup>1</sup> zan <sup>6</sup>	先 sin <sup>1</sup>	知道 zi <sup>1</sup> dou <sup>3</sup>	大 daai <sup>6</sup>	魚 jyu <sup>2</sup>		
again	to look	more	a while	just	know	big	fish		
唔 m <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	想 soeng <sup>2</sup>	食 sik <sup>6</sup>	細 sai <sup>3</sup>	魚， jyu <sup>2</sup>	而 ji <sup>4</sup>	係 hai <sup>6</sup>	細 sai <sup>3</sup>	魚 jyu <sup>2</sup>
is not		to want	to eat	small	fish	and	is	small	fish
幫 bong <sup>1</sup>	緊 gan <sup>2</sup>	大 daai <sup>6</sup>	魚 jyu <sup>2</sup>	洗 sai <sup>2</sup>	牙！ ngaa <sup>4</sup>				
to help	-ing	big	fish	to wash	tooth				

原 來	魚	同	人	一 樣，	都	會
<i>jyun<sub>4</sub></i> <i>loi<sub>4</sub></i>	<i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>jat<sup>1</sup></i> <i>joeng<sub>6</sub></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>wui<sub>5</sub></i>
it turns out	fish	and	human	the same	all, also	will
互 相	幫 助。					
<i>wu<sub>6</sub></i> <i>soeng<sup>1</sup></i>	<i>bong<sup>1</sup></i> <i>zo<sub>6</sub></i>					
each other	to help					



我	哋	繼	續	游，	見	到	更	多	嘅
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	gai <sup>3</sup>	zuk <sub>6</sub>	jau <sub>4</sub>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	gang <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>
we, us		to continue		to swim	to see		even more	many	(linker)
魚	同	珊	瑚。						
jyu <sup>2</sup>		saan <sup>1</sup>							
	tung <sub>4</sub>		wu <sub>4</sub>						
fish	and	coral							

突 然，

dat<sub>6</sub> jin<sub>4</sub>

suddenly

有

jau<sub>5</sub>

have (measure)

隻

zek<sub>3</sub>

八

baat<sub>3</sub>

爪

zaau<sub>2</sub>

魚

jyu<sub>4</sub>

octopus

喺

hai<sub>2</sub>

at

珊 瑚

saan<sub>1</sub>

coral

wu<sub>4</sub>

中 間

zung<sub>1</sub> gaan<sub>1</sub>

middle

彈

daan<sub>6</sub>

pop

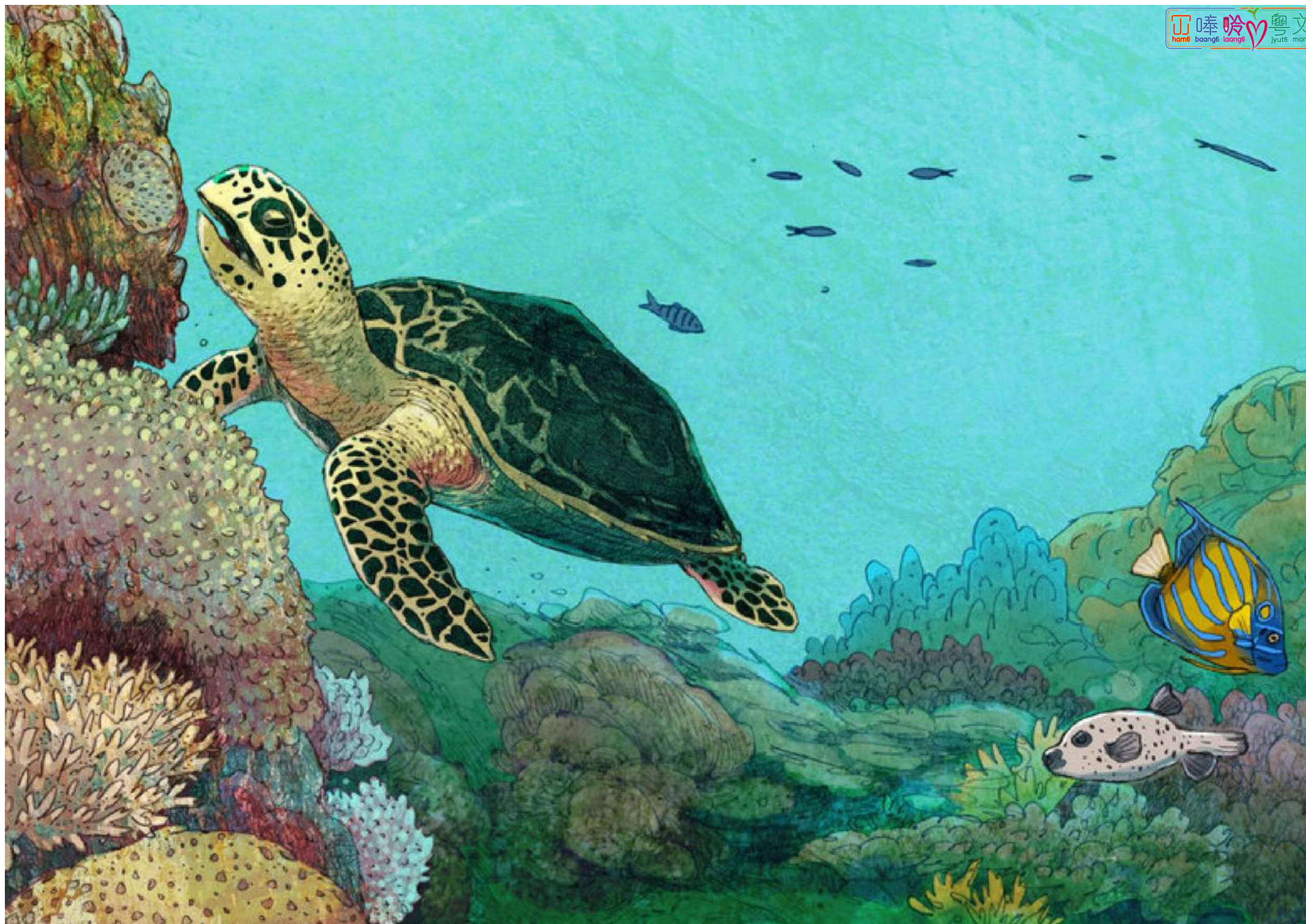
出 嚟！

ceot<sub>1</sub>

to come out

lai<sub>4</sub>

原 來，	佢	係	伏 匿 匿	高 手，	
<i>jyun<sub>4</sub></i> / <i>loi<sub>4</sub></i>	<i>keoi<sub>5</sub></i>	<i>hai<sub>6</sub></i>	<i>nei<sup>1</sup></i> - <i>nei<sup>1</sup></i> <i>buk<sub>6</sub></i>	<i>gou<sup>1</sup></i> - <i>sau<sup>2</sup></i>	
it turns out	it	is	hide-and-peek	master	
成 日	匿 埋	嚇	人	一	跳。
<i>sing<sub>4</sub></i> / <i>jat<sub>6</sub></i>	<i>nei<sup>1</sup></i> <i>maai<sub>4</sub></i>	<i>haak<sub>3</sub></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>tiu<sub>3</sub></i>
always	hide	frighten	human	one	to jump





時 間

差 唔 多，

我 哋

開 始

游

si<sub>4</sub> gaan<sup>3</sup>

caa<sup>1</sup> m<sub>4</sub> do<sup>1</sup>

ngo<sup>5</sup> dei<sub>6</sub>

hoi<sup>1</sup> ci<sup>2</sup>

jau<sub>4</sub>

time

almost

we, us

to begin

to swim

返

上

船。

期 間，

我 哋

又

faan<sup>1</sup>

soeng<sup>5</sup>

syun<sub>4</sub>

kei<sub>4</sub> gaan<sup>1</sup>

ngo<sup>5</sup> dei<sub>6</sub>

jau<sub>6</sub>

to return

go up

ship

period of time

we, us

again

見 到

一 隻

海 龜。

gin<sub>3</sub> dou<sup>2</sup>

jat<sup>1</sup>

zek<sub>3</sub>

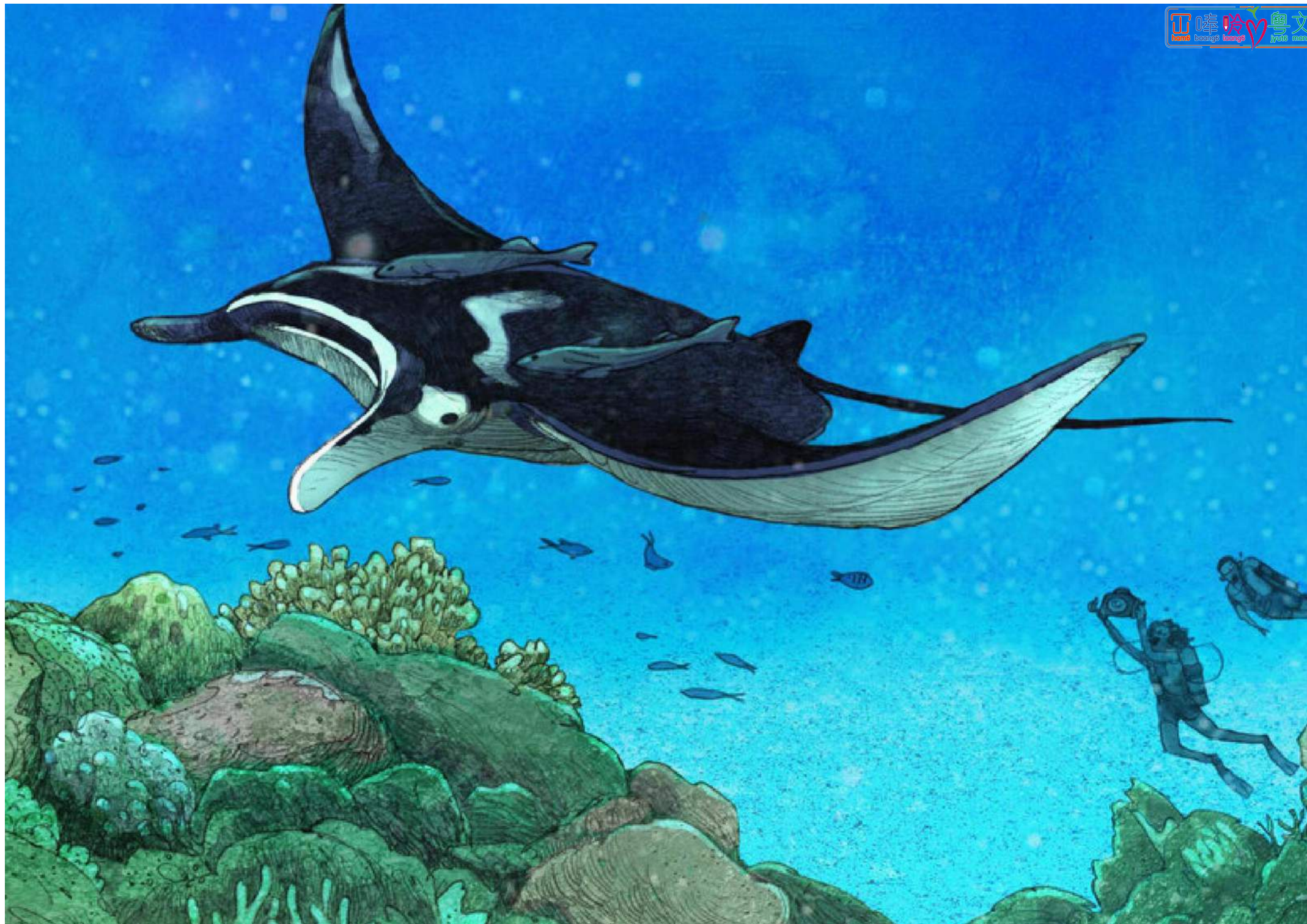
hoi<sup>2</sup> gwai<sup>1</sup>

to see

one (measure)

turtle

佢	喺	度	望	嚟	望	去，	唔	知
keoi <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	dou <sup>6</sup>	mong <sup>6</sup>	lai <sup>4</sup>	mong <sup>6</sup>	heoi <sup>3</sup>	m <sup>4</sup>	zi <sup>1</sup>
it	right here	to look	to come	to look	to go	not	to know	
搵	緊	啲	咩	呢？				
wan <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	me <sup>1</sup>	ne <sup>1</sup>				
to find	-ing	some	what (particle)					



突 然， dat <sub>6</sub> jin <sub>4</sub> suddenly	一 條 jat <sup>1</sup> tiu <sub>4</sub> one (measure)	好 hou <sup>2</sup> very	大 daai <sub>6</sub> big	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	魔 鬼 魚 mo <sup>1</sup> gwai <sup>2</sup> jyu <sup>2</sup> devil fish
好 似 hou <sup>2</sup> ci <sup>5</sup> seems	飛 機 fei <sup>1</sup> gei <sup>1</sup> airplane	噉 gam <sup>2</sup> in this way	喺 hai <sup>2</sup> at	我 ngo <sup>5</sup> I	頭 上 tau <sub>4</sub> soeng <sub>6</sub> head above
飛 快 fei <sup>1</sup> faai <sub>3</sub> very fast	游 過。 jau <sub>4</sub> gwo <sub>3</sub> to swim to pass				

我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	即 刻 <i>zik<sup>1</sup> hak<sup>1</sup></i>	影 <i>jing<sup>2</sup></i>	多 <i>do<sup>1</sup></i>	張 <i>zoeng<sup>1</sup></i>	相， <i>soeng<sup>2</sup></i>	之 後 <i>zi<sup>1</sup> hau<sup>6</sup></i>	
I	at once	take	more	(measure)	photograph	after	
就 <i>Zau<sup>6</sup></i>	跟 住 <i>gan<sup>1</sup> zyu<sup>6</sup></i>	教 練 <i>gaaus<sup>3</sup> lin<sup>6</sup></i>	游 <i>jau<sup>4</sup></i>	返 <i>faan<sup>1</sup></i>	上 <i>soeng<sup>5</sup></i>	水 <i>Seoi<sup>2</sup></i>	
then	follow	coach	to swim	to return	go up	water	
面。 <i>min<sup>2</sup></i>							
surface							



原 來	海	入 面	有	好 多	好
<i>hoi<sup>2</sup></i>				<i>hou<sup>2</sup> do<sup>1</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>
<i>jyun<sup>4</sup> loi<sup>4</sup></i>		<i>jap<sup>6</sup> min<sup>6</sup></i>	<i>jau<sup>5</sup></i>		
it turns out	sea	inside	have	many	very
特 別	嘅	魚，	潛 水	真 係	好
		<i>jyu<sup>2</sup></i>	<i>seoi<sup>2</sup></i>	<i>zan<sup>1</sup></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>
<i>dak<sup>6</sup> bit<sup>6</sup></i>	<i>ge<sup>3</sup></i>		<i>cim<sup>4</sup></i>	<i>hai<sup>6</sup></i>	
special	(linker)	fish	to dive	really	very
好 玩	啊！				
<i>hou<sup>2</sup> waan<sup>2</sup></i>					
	<i>aa<sup>3</sup></i>				
fun	(particle)				

我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	想 <i>soeng<sup>2</sup></i>	快 <i>faai<sup>3</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	再 <i>zoi<sup>3</sup></i>	潛 <i>ci<sup>4</sup></i>	水， <i>seoi<sup>2</sup></i>	去 <i>heoi<sup>3</sup></i>	
I	really	want to	faster		again	dive		to go	
睇 <i>tai<sup>2</sup></i>	多 <i>do<sup>1</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	唔 <i>m<sup>4</sup></i>	同 <i>tung<sup>4</sup></i>	嘅 <i>ge<sup>3</sup></i>	海 <i>hoi<sup>2</sup></i>	洋 <i>joeng<sup>4</sup></i>	生 <i>sang<sup>1</sup></i>	物！ <i>mat<sup>6</sup></i>
to look	more		different	(linker)		ocean		creature	





《海底世界》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"World Under The Sea" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "World Under The Sea" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, DIVE! (English), written by Rajiv Eipe, illustrated by Rajiv Eipe, supported by Oracle, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2016) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://youtu.be/2sORlgX4WIM>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver